



“La luz que queda en el aire”: Estudios internacionales en torno a Homero Aridjis. Ed. Thomas Stauder. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 2005. Erlanger Lateinamerika-Studien, 48. ISBN: 8484892107

Aunque las traducciones al alemán de la vasta obra del poeta, narrador y activista mexicano Homero Aridjis son escasas,⁷⁸ es curiosamente del ámbito de lengua alemana que nos llega la más reciente y quizá la primera colección de perspectivas críticas sobre su obra: *“La luz que queda en el aire”*: Estudios internacionales en torno a Homero Aridjis (2004). El volumen, que acaba de aparecer bajo la doble rúbrica de la Editorial Vervuert/Iberoamericana y la serie Lateinamerika-Studien de la Universität Erlangen-Nürnberg, está editado enteramente en español bajo la dirección de Thomas Stauder, nacido en Munich, doctor en literatura comparada y que actualmente funge como profesor suplente de la Cátedra de Lenguas Románicas en Universidad de Viena (Austria).

A un contexto inesperado se une la agradable sorpresa de su contenido: Stauder reúne aquí una veintena de estudios sobre la vida y obra de Aridjis, actualmente una de las figuras principales de la literatura mexicana, prácticamente doblando la bibliografía crítica sobre este autor. Aridjis, a quien según una anécdota un aldeano mexicano con erróneo entusiasmo confundió con el autor de la *Ilíada*, aparece retratado en la multiplicidad de su labor poética, narrativa, teatral y ecologista en estos textos procedentes de Austria, Alemania, Argentina, Brasil, Canadá, Colombia, Estados Unidos, España, Francia, Gran Bretaña, Holanda, Italia y México.

El perfil internacional de Aridjis explica por qué su obra se ha difundido de manera tan amplia y en contextos tan diversos. Nacido en México bajo el signo de la multiculturalidad (de padre griego y madre mexicana), Aridjis comenzó desde muy joven una serie de viajes que lo han llevado como poeta, conferencista, profesor, diplomático y activista político y ecológico a un gran número de países. Su matrimonio con Betty Aridjis, ciudadana norteamericana, le ha dado a su vida otra dimensión extraterritorial. Un verdadero Ulises de la literatura también,

78 La obra de Aridjis ha sido traducida al francés, inglés, holandés, serbocroata, sueco, portugués, turco, griego, francés quebequense, macedonio y alemán. En alemán se sólo se hallan un artículo (“Die Stade und die Müll” (en el NZZ-Folio) y su célebre novela *1492, Vida y tiempos de Juan Cabezón de Castilla* (1492-Die Abenteuer des Juan Cabezón von Kastilien, Zurich: benziger Verlag, 1992), ambos publicados en Suiza.



ha recorrido muchos géneros (poesía, novela, teatro y la crónica periodística), casi todos de los cuales aparecen analizados a fondo en este volumen.

La variedad de textos (desde entrevistas y testimonios personales hasta análisis académicos formales, así como bibliografías y cronologías) también refleja la multiplicidad de la obra literaria y pública de Aridjis en particular su labor de activismo ecológico y su ejercicio en PEN como paladín de las libertades y derechos de los escritores y grupos sociales marginados. Justamente es esa labor política y activista que aborda la entrevista que le hizo Gloria Guardia, escritora panameña radicada en Colombia, y que inaugura el volumen. Guardia conversa con Aridjis sobre su presidencia del PEN Internacional, puesto al cual fue elegido por dos periodos consecutivos (1997 y 2003) y que, entre otras cosas, contribuyó a que el español recibiera más aceptación como idioma internacional. Otra entrevista fue realizada por Thomas Stauder, el editor del volumen y autor de la introducción. Stauder se reunió con Aridjis en España en 2003 y lo entrevistó centrándose en el desempeño pro-medio ambiente del autor, en cuestiones literarias y biográficas, asuntos que también toca en su “Introducción,” además de vincular a Aridjis con una tradición de literatura visionaria y epifánica.

Contepec, Michoacán, el pueblo natal de Aridjis, es también conocido mundialmente como el santuario de las mariposas monarca, lugar hacia donde realizan sus milagrosas migraciones anuales desde regiones tan remotas como el Canadá. Este fenómeno marcó a Aridjis desde muy joven, inculcándole un amor por la naturaleza que se ha manifestado en su labor ecologista. Así, el volumen incluye también un ensayo del periodista y escritor norteamericano Dick Russell que trata de la defensa a capa y espada que Aridjis ha emprendido a favor no sólo de las monarca, sino también las tortugas marinas y la ballena gris, animales amenazados por la codicia de individuos, compañías y gobiernos.

La poesía, primer género que Aridjis practicó, es el tema de los siguientes 7 ensayos del libro. En ellos hay contrapuntos interesantes: poetas y escritores, así como académicos abordan de distintas maneras el quehacer poético de Aridjis. El poeta mexicano Sergio Mondragón, viejo compañero de lucha de Aridjis y cuyos poemas se publicaron en *Poesía en movimiento* (1966), la importante antología organizada por el escritor michoacano junto con Octavio Paz, José Emilio Pacheco y Alí Chumacero, ofrece un testimonio sobre Aridjis como partícipe de la transformación renovadora de poesía mexicana en la década de 1960 y sobre el papel de la visión en su poética. Jason Wilson, profesor e investigador del University College en Londres, se aproxima también a la poesía de Aridjis, en particular su relación con Octavio Paz. Wilson demuestra que Aridjis se aleja del paradigma autoreflexivo de Paz para privilegiar en su lugar una poesía de la revelación. El conocido escritor francés Jean-Marie Gustave Le Clézio aplica su sensibilidad



literaria a la lectura de los poemas de Aridjis, los cuales ubica en una tradición mística inspirada por la naturaleza. También otra escritora de renombre, la uruguaya radicada en España, Cristina Peri Rossi, combina autobiografía con crítica literaria para narrar su relación con la obra de Aridjis, a quien sólo conoció en persona muchos años después de exiliarse de Uruguay llevando consigo unos cuantos libros, entre ellos varios de Aridjis. Peri Rossi se ocupa también de la temática amorosa en la poesía de Aridjis y sus vínculos con la tradición. George McWhirter, poeta y traductor canadiense de origen irlandés, también analiza la temática del amor en calidad de traductor de Aridjis al inglés, ofreciendo posibles paralelos con el ámbito poético de lengua inglesa, como el Nóbel Seamus Heaney, y señalando también las diferencias de sensibilidad entre ambos contextos. Giuseppe Bellini, profesor emérito de la Universidad de Milán, relaciona la presencia del amor y la muerte en la poesía de Aridjis con una tradición poética clásica que incluye a Boscán, Manrique, Quevedo, Petrarca y Dante. Cierra la sección dedicada a la poesía la lúdica e idiosincrásica lectura de un poema de Aridjis sobre la geografía urbana de la Ciudad de México realizada por el mexicano Rubén Gallo, profesor de Princeton University.

La obra narrativa de Aridjis, de producción posterior a su poesía pero más conocida internacionalmente gracias a numerosas traducciones, inspira ensayos que se centran en temas como el milenarismo y la distopía, la cuestión de la memoria y la nueva novela histórica, el onirismo, así como lecturas concretas de obras. En esta sección de ensayos sobre la narrativa, después de “platos fuertes” que abordan las novelas más conocidas de Aridjis, la calidad disminuye y los enfoques se diluyen un poco.

El ensayo de James J. López, profesor norteamericano y autor de un estudio sobre Aridjis, sostiene que la narrativa aridjiana *latu sensu* se caracteriza por una temática milenarista aunque no apocalíptica, lo cual une tanto obras ‘históricas’ como las situadas en el ‘futuro’ ya que vislumbran una esperanza para futuro. En una lectura más específica, Lucía Guerra (Universidad de California en Irvine) analiza la visión apocalíptica de la ciudad en *El último Adán* (1986), cuya redención se realiza a través de la “última Eva.” Partiendo de una innovadora perspectiva ecocrítica y feminista, Miguel López, profesor de la Universidad de Nuevo México, analiza dos novelas distópicas de Aridjis que, aunque ubicadas en el futuro, se vinculan con mitos ancestrales aztecas. La profesora argentina Susana Zanotti se interroga sobre la cuestión de la memoria, específicamente cómo las novelas de Aridjis se insertan en discursos historiográficos recientes que cuestionan el papel de los ‘héroes,’ privilegiando en su lugar a las figuras ‘anónimas.’ Continuando el tema histórico Rainer Domschke profesor universitario en Florianópolis, Brasil, cuestiona la fácil clasificación de las novelas de Aridjis como representativas de la ‘nueva novela histórica,’ ya que su compleja mezcla de aparente realismo tradicional y discontinuidades la afilian más con la tradición post-estructu-



ralista y los hipotextos de las crónicas de la conquista. El poeta y ensayista Jean-Claude Masson, traductor al francés de *1492-Memorias de Juan Cabezón de Castilla* (1985), reflexiona sobre el onirismo en las versiones pictóricas y literarias de España procedentes de la tradición europea y que aparecen en la obra de Aridjis. En comentarios generales sobre producción más reciente, Carlos García Gual (Universidad Complutense, Madrid) aborda la narrativa autobiográfica *La montaña de las mariposas* (2002), y el escritor mexicano Pablo Boullosa analiza las coincidencias entre la poesía y la narrativa en el volumen de cuentos *La Santa Muerte* (2003).

Un único ensayo comenta la obra teatral de Aridjis, quizá uno de los aspectos menos conocidos de su obra y con certeza uno de los menos estudiados. Catherine Raffi-Béroud profesora de la Rijksuniversiteit te Groningen (Holanda), ofrece introducción general al teatro de Aridjis y sus vínculos con el teatro clásico y moderno (en particular *El Gran Teatro del Mundo* de Calderón y el esperpento de Valle Inclán), la carnavalización de la historia y la intertextualidad.

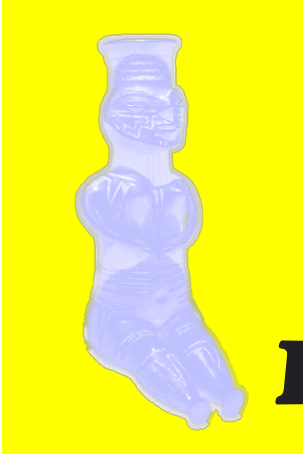
Indispensables para conocer el extraordinario periplo intelectual y geográfico del autor resultan los apéndices que ofrecen un currículum vitae y una lista de sus premios y distinciones, así como diversas bibliografías de publicaciones de la obra de Aridjis en el original y traducciones. Otro elenco muy valioso la lista de artículos de periódico publicados por Aridjis en el diario mexicano *Reforma* de 1994 a 2004. Esas crónicas quincenales tienen títulos tan ingeniosos e irónicos como “Urbanicidio: de Praga al Detritus Federal”, “Grutas del tiempo o de la PRI-Historia”, “El caso de la mala leche” (importación a México de leche en polvo radioactivo), “Hoy no respire” (contaminación en el Valle de México), “Ballenas en el desierto”, “Día de muertos. PRI=RIP”, “Baja a la baja” (Baja California: Escalera Náutica y proyectos de energía) y “Gloria Trivial” (la cantante Gloria Trevi). Esa es quizá la única ausencia lamentable de este volumen: un vistazo crítico a la obra periodística de Aridjis que, como los títulos de estas crónicas revelan, nos presenta a un escritor intensamente involucrado con todos los aspectos de la vida pública en México y más allá. El estudio de otra característica que se adivina en tales títulos, el humor corrosivo y la ironía, constituye otra falta curiosa en esta antología.

En general, sin embargo, gracias a su multitud de opiniones de los orígenes más diversos, este excelente libro es un loable esfuerzo por expandir los horizontes críticos sobre un autor mexicano de alcance internacional.

Odile Cisneros

University of Alberta

Edmonton, Alberta, Canadá



Libros recibidos